



© studio Ph Mazere

Французская писательница Мари-Бернадетт Дюпюи — одна из самых популярных авторов семейных саг в мире. 2,5 млн экземпляров ее романов уже нашли своего читателя. Трогательные и интригующие, книги Дюпюи — это романтика в лучшем своем проявлении!

Лучезарнее весеннего солнца улыбка Эрмин. Годы не властны ни над ее хрустальным голосом, ни над лицом мадонны... На ее концерте вновь аншлаг! В этот раз восхититься пением Снежного соловья собрались родные и близкие. Мать, отец, дети — все были здесь. И лишь одно омрачало ее радость — не было рядом Тошана. Уезжая во Францию, он обещал, что разлука будет недолгой... Как же она тосковала по любимому! Но вернулся он не один. Вместе с ним приехала красивая незнакомка. Кто она? Прекрасную Эрмин мучит ревность... Она должна спасти свою семью. Но для этого Эрмин и Тошану нужно сделать шаг навстречу друг другу...

Поддавшись охватывающему ее страстному порыву, она выбежала за калитку. Какой-то автомобиль уезжал прочь. Тошан и в самом деле стоял на тротуаре, а рядом с ним — его чемодан. Однако Тошан был не один: возле него Эрмин увидела красивую темноглазую женщину, черные волосы которой ниспадали на хрупкие плечи. Эта женщина выглядела очень элегантно, однако улыбка ее была какой-то сконфуженной.

— Тошан, что происходит? — пробормотала Эрмин.

— Я тебе все расскажу, — сказал Тошан. — Мин, дорогая, мне очень жаль...

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3223-0



9 785991 032230

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-9106-8



9 789661 491068

*Сиротка
Слезы счастья*



МАРИ-БЕРНАДЕТТ
ДЮПЮИ



*Сиротка
Слезы счастья*

МАРИ-БЕРНАДЕТТ ДЮПЮИ

СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

Сиротка
Слезы счастья



МАРИ-БЕРНАДЕТТ ДЮЮИ

L'Ange
du Lac

MARIE-BERNADETTE DUPUY



Roman

*Сиротка
Слезь счастья*



МАРИ-БЕРНАДЕТТ ДЮПЮИ

Роман

ХАРЬКОВ
БЕЛГОРОД  **КЛУБ**
2015  **СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА**

УДК 821(71)
ББК 84.7КАН
Д96



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Публикуется при содействии Literary Agency
EDITIO DIALOG, Dr. Michael Wenzel, Lille, France

Title of the original French edition: *L'ange du lac*

Переведено по изданию:
Dupuy M.-B. *L'Ange du lac* : Roman / Marie-Bernadette Dupuy. —
Québec : Les éditions JCL, 2013. — 628 p.

Перевод с французского *Владислава Ковалива*

Дизайнер обложки *Надежда Величко*

ISBN 978-966-14-9106-8 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3223-0 (Россия)
ISBN 978-2-89431-476-0 (фр.)

- © Les éditions JCL inc., Chicoutimi (Québec, Canada), 2013
- © DepositPhotos.com / paul-grecaud, choreograph, nature78, обложка, 2015
- © Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2015

*Я посвящаю эту книгу
своему издателю Жану-Клоду Ларушу
в память о первом произведении данной серии —
«Сиротка», — написание которого
навсегда останется для меня
связанным со знакомством с Квебеком,
а особенно с великолепными пейзажами
региона Лак-Сен-Жан*

Примечание автора

Мой очередной роман — об ангеле озера. А кто он такой, этот ангел озера? Мои верные читатели и читательницы быстро поймут, что я имею в виду одну из своих героинь, необыкновенную личность которой они все хвалили. Эта героиня очень дорога и мне.

Вы догадываетесь, что речь идет о Кионе — странной девушке, способной предсказывать будущее, воссоздавать в своем сознании события былых времен, читать чужие мысли и передавать их другим людям. Многовато у нее редких способностей, спорить не стану, но ведь такими способностями наделены от природы и некоторые из нас. Случайность или судьба?

Итак, как мне приходится частенько говорить, я снова взялась за перо, чтобы еще раз написать об Эрмин — Снежном соловье, Тошане — ее большой любви и всех тех, кто окружает эту парочку. Для меня они существуют и в самом деле, проживая в чудесном регионе Лак-Сен-Жан, и мне захотелось продолжить свой писательский труд в их компании.

Киона была еще девчонкой в книге «Сиротка. Расплата за прошлое» — то есть в предыдущем произведении, — а сейчас ей уже шестнадцать с половиной лет. Вроде бы свыкнувшись со своим даром, со своими парапсихическими способностями, она достигает возраста первых любовных волнений, точно так же, как и Лоранс и Мари-Нутта, дочери Эрмин.

Я постаралась на этот раз сплести более задушевную паутину событий, свершившихся в те послевоенные годы, в которые надлежало возвращаться к обычной жизни. Надеюсь, что эти несколько месяцев, богатые на различные потрясения и протекавшие с лета по Рождество 1950 года на берегу озера Сен-Жан, смогут оправдать ваши ожидания, мои дорогие и верные читатели.

И последнее: я, к сожалению, не могу ответить на все письма, которые получаю по обычной и электронной почте, ввиду недо-

статка времени, однако я благодарю вас за ваши комплименты — порой очень трогательные, — за одобрительные слова и за интерес, который вы проявляете к моим произведениям.

*Искренне ваша,
Мари-Бернадетт Дююю*

Глава 1

Возвращение Соловья

*Театр «Капитолий», Квебек,
суббота, 8 июля 1950 года*

Приглушенные звуки музыки докатились, как волны, до Эрмин. Она без труда представила себе музыкантов оркестра, занятых настройкой своих инструментов уже перед самым выступлением. Большой театр, казалось, дышал, подрагивал, трепетал вокруг нее, как будто живой.

— Боже мой, мне ужасно страшно! — еле слышно пробормотала она.

Ее большие голубые глаза приобрели безумное выражение, и это сразу стало заметно на ее отражении в зеркале гримерной, залитой золотистым светом. Светлые и слегка вьющиеся волосы обрамляли красивое и нежное лицо — лицо мадонны.

— Не надо переживать, все пройдет хорошо, — услышала она возле самого уха ободряющий шепот.

— Я на это надеюсь, Лиззи.

Та, которую она назвала «Лиззи», громко засмеялась. После окончания войны Лиззи, несмотря на свои шестьдесят лет, снова стала работать в театре «Капитолий». Она была заведующей постановочной частью и вникала абсолютно во все вопросы, следила за тем, чтобы театральные костюмы были удобными для артистов, и даже, когда возникала такая необходимость, вмешивалась в составление репертуара.

— Ты великолепна, Эрмин, ты пребываешь в апогее своей соблазнительности, да и голос твой не изменился. Я бы даже сказала, что его диапазон расширился. Я была ошеломлена, когда услышала, как ты пела во время репетиции. В общем, будь смелее. Зал

переполнен, и минут через пять уже откроют занавес. Лично я очень довольна тем, что присутствую при возвращении Снежного соловья.

— При возвращении сюда, в Квебек, Лиззи. Я много раз выходила на сцену во время своих гастролей во Франции, но, как ни странно, я испытываю гораздо большее волнение, когда выступаю перед соотечественниками.

— Они устроят тебе триумфальный прием, когда ты наконец-таки решишься покинуть этот стул и выйдешь на сцену! Твой сольный концерт — моя идея. Надеюсь, ты меня не разочаруешь!

Они обменялись заговорщическими улыбками. Эрмин посмотрела на медные часики, стоявшие среди ее баночек с румянами.

— У нас есть пять минут. Можно еще немножко поболтать, — умоляющим тоном предложила она. — Пойми меня, Лиззи, сегодня вечером я буду исполнять арии, которые записаны на моей последней пластинке. В Париже и в Лионе я выступала в операх, вместе с другими певцами. Это не одно и то же. При этом ведь чувствуешь поддержку других исполнителей, а не оказываешься в одиночку лицом к лицу с публикой.

— Вообще-то, когда ты будешь исполнять арию Турандот¹, вместе с тобой будет выступать хор. Почему у тебя сейчас такие грустные глаза, Мимин?

Услышав, как к ней обратились, певица улыбнулась. Это свое прозвище — Мимин — она не слышала уже довольно давно. Слова, только что произнесенные Лиззи, вызвали у них обеих много воспоминаний, самым ярким из которых было воспоминание о дебюте Эрмин — Соловья из поселка Валь-Жальбер — в квебекском «Капитолии» пятнадцатью годами ранее.

— Я не видела своих старших дочерей — Лоранс и Мари-Нуту — уже полтора месяца, а это долго. К счастью, нам удалось взять с собой наших двух малышей благодаря тому, что с нами поехала

¹ Персонаж одноименной оперы Джакомо Пуччини (1858—1924 гг.) — итальянского композитора, считающегося одним из величайших в своем жанре и творившего в конце XIX века и в начале XX века. Упомянутое произведение было впервые исполнено в апреле 1926 года в миланском театре «Ла Скала». Дирижировал при этом Тосканини. (*Здесь и далее примеч. авт., если не указано иное.*)

Мадлен. А как давно уже я не общалась с Мукки! Если бы ты его увидела, моего старшенького!.. Он копия своего отца. Высокий, с медовой кожей, с черными волосами. Этот красивый мальчик проработает всё лето. Скоро мы наконец-то встретимся, и мне очень хотелось бы, чтобы и Тошан был здесь! Этот деятель не придумал ничего лучше, кроме как остаться на месяц во Франции. Ему захотелось обязательно съездить в Дордонь — туда, где ту женщину-еврейку и ее сына убили гестаповцы... Не смейся, Лиззи, но полеты на самолете приводят меня в ужас. Мне и так уже пришлось отправиться обратно без него. Это мне не понравилось. А он полетит обратно еще неизвестно на каком самолете. Ты, возможно, сочтешь меня сумасшедшей, но я — увы! — все никак не могу заставить себя не думать о гибели Марсея Сердана в прошлом октябре¹. Он хотел поскорее встретиться с Эдит Пиаф. Она так и не увидела его и уже никогда не увидит. Если бы я вдруг потеряла Тошана, то я... я...

Лиззи с удрученным видом покачала головой. Затем она расположилась позади Эрмин, чтобы помассировать ей плечи кончиками пальцев. Для этого ей пришлось снять с певицы тонкую, как паутина, шаль ярко-синего цвета с искусственными бриллиантами, покрывавшую ее молочно-белую кожу там, где было глубокое декольте.

— Между прочим, ничего никогда не повторяется! Твой повелитель лесов, как его называли в прессе, вернется быстро и очень крепко обнимет тебя своими мускулистыми мужскими руками. А теперь пора идти. Кстати, тебя ожидают и почетные гости. Взгляни на большую ложку балкона справа от тебя. Спой хотя бы для них, если квебекцы вызывают у тебя страх.

— Договорились, Лиззи! — прыснула со смеху Эрмин. — Тебе в любом случае нечего бояться. Я всегда выполняла то, о чем договаривалась.

Она проворно поднялась на ноги. Ее длинное платье из муслина цвета слоновой кости при этом едва слышно зашелестело. Как только обе женщины прошли через дверь логи, им стало лучше слышно музыку и весьма знаковые звуки, доносящиеся из зала, переполненного нетерпеливой публикой.

— Удачи! — прошептала постановщица.

¹ 28 октября 1949 года при перелете из Парижа в Нью-Йорк.

Эрмин, у которой от волнения перехватило дух, лишь кивнула в ответ. Затем она прошмыгнула за огромный красный занавес и пошла на свое место посреди сцены. Сердце в ее груди колотилось очень сильно. Тем не менее она заставила себя сделать несколько глубоких вдохов, изо всех сил стараясь думать о «почетных гостях», о которых только что упомянула Лиззи. Речь шла о Мадлен — ее верной подруге, ставшей няней для ее драгоценных детей.

«Хоть раз она сможет присутствовать при моем выступлении, — подумала Эрмин. — Мадлен вырастила моих близняшек и маленького Констан, а теперь она заботится о Катери — моей обожаемой Катери».

Мысли о младшенькой придали ей сил и уверенности в себе. Ее доченька родилась в январе 1948 года на их землях на берегу реки Перибонки, в большом деревянном доме, в который они переезжали жить на зиму.

— Божественный подарок! — воскликнул тогда Тошан, с восхищением разглядывая младенца с матовой кожей и черноватым пушком на головке.

Бабушка Одина руководила родами с удивительной расторопностью. Эта старая индианка монтанье, обладающая талантами знахарки, с удовольствием участвовала в процессе появления на свет своей правнучки, которая, если верить предсказаниям, должна была унаследовать мудрость ее собственной дочери — покойной Талы, матери Тошана и Кионы.

«Мы назвали ее Катери — так звучит на языке ирокезов имя “Катрин” — в память о блаженной Катери Текаквите, лилии племени мохоков, которой Мадлен так часто молится!»¹

Прекрасное лицо молодой индианки, умершей три столетия назад, предстало перед мысленным взором Эрмин таким, каким она видела его в святилище Канаваке возле Монреаля. «Позднее, когда Катери подрастет и станет все понимать, мы расскажем ей историю жизни этой святой и удивительной личности».

Достигнув уже возраста двух с половиной лет, малышка была радостью для всей семьи, а ее шестилетний брат Констан относил-

¹ Катери Текаквита была канонизирована Папой Римским Бенедиктом XVI 21 октября 2012 года, то есть через триста тридцать два года после своей смерти. Это первая святая из числа коренных жителей Северной Америки.

ся к ней с огромной нежностью. Этот робкий светловолосый мальчуган с голубыми глазами заметно оживлялся, когда ему предоставлялась возможность повозиться с сестренкой.

«Мои дорогие детки!» — подумала Эрмин, пока оркестр все еще настраивал свои инструменты. Секундой позже раздался голос какого-то мужчины. Это был директор театра, стоявший перед сложной системой занавесов. Лиззи, расположившись за кулисами, прошептала певице:

— Приготовься, его речь будет короткой!

— Знаю, знаю, — ответила уже успевшая успокоиться Эрмин, даже и не подозревая, что рядом с постановщицей находится высокий мужчина атлетического телосложения.

Его борода уже седела, а одет он был в костюм-тройку. Судя по выражению его лица, он ликовал.

— Она и в самом деле еще ни о чем не подозревает? — тихонько спросил он, наклонившись к уху Лиззи, которую, похоже, забавляла подобная заговорщическая обстановка.

— Абсолютно ни о чем, месье Шарден, уверяю вас.

— Называйте меня по имени — Жослин! Давайте будем вести себя друг с другом раскованнее. Моя жена и мои дети ждут, когда я за ними приду. Нас всех нужно будет проводить в ложу, в которой находится Мадлен.

— Туда мы и пойдем!

Они разошлись в разные стороны. Эрмин же в это время слушала выступление директора:

— Сегодня, в этот замечательный летний вечер, я с удовольствием приветствую здесь прекрасную птичку, вернувшуюся в родные края, — нашего Снежного соловья, певицу Эрмин Дельбо.

Раздавшиеся аплодисменты заставили его ненадолго замолчать, а затем он снова заговорил восторженным тоном:

— Мы не забыли об ужасах войны, которые омрачили жизнь людей по всему миру. Многие из нас утратили кого-то из близких им людей. Не миновала подобная участь и мадам Эрмин Дельбо. Тем не менее после долгого уединения в глубине леса в окружении близких людей и после рождения прелестной маленькой дочки наша дорогая знаменитость возобновила свою успешную деятельность: она выпустила новую пластинку и съездила на гастроли в Европу. Добавлю также, что половина прибыли, полученной от

Літературно-художнє видання

ДЮПЮИ Марі-Бернадетт

Сирітка. Сльози щастя

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *К. В. Озерова*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *Л. Ю. Єрдякова*

Підписано до друку 22.04.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 31,92. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

ДЮПЮИ Мари-Бернадетт

Сиротка. Слезы счастья

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *Е. В. Озерова*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *Л. Ю. Ердякова*

Подписано в печать 22.04.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 31,92. Тираж 10000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"»:
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНІСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2
Тел./факс +7 (495) 984-35-23
e-mail: office@bmm.ru
www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А
тел./факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,
тел. +38 (067) 575-27-55
e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109
тел. +38 (067) 572-44-28
e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Интернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25
e-mail: info@ksdbook.ru
Интернет-магазин: www.ksdbook.ru
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Чарівний спів Сніжного солов'я викликав бурю оплесків. Кришталевий голос Ермін Дельбо, здавалося, проникав до самого серця, і його хотілося слухати нескінченно... Для Ермін це був особливий концерт — адже на ньому зібралися всі рідні й близькі люди. Усі, крім Тошана... Він обіцяв, що розлука буде недовгою, але з поїздки до Франції повернувся з незнайомою красунею. Хто вона і що їх пов'язує? Серце Ермін крають муки ревності. Чи здатні вони зрозуміти одне одного і зробити крок назустріч? Адже тільки разом, пробачивши всі образи, вони зможуть урятувати свою родину...

Дююи М.-Б.

Д96 Сиротка. Слезы счастья : роман / Мари-Бернадетт Дююи ; пер. с фр. В. Ковалива. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2015. — 608 с.

ISBN 978-966-14-9106-8 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3223-0 (Россия)

ISBN 978-2-89431-476-0 (фр.)

Волшебное пение Снежного соловья вызвало бурю аплодисментов. Хрустальный голос Эрмин Дельбо, казалось, проникал в самое сердце, и его хотелось слушать бесконечно... Для Эрмин это был особенный концерт — ведь на нем собрались все родные и близкие ей люди. Все, кроме Тошана... Уезжая, он обещал, что разлука будет недолгой, но из поездки во Францию вернулся с незнакомой красавицей. Кто она и что их связывает? Серце Эрмин терзают муки ревности. Сумеют ли они понять друг друга и сделать шаг навстречу? Ведь только вместе, простив все обиды, они смогут спасти свою семью...

УДК 821(71)
ББК 84.7КАН